

17 D'ABRIL DE 2025

DIJOURS SANT

MISSA DE LA CENA DEL SENYOR

(19:00 h)

Presideix: Mons. Joan Josep Omella, Cardenal-Arquebisbe de Barcelona

INTROIT - PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Nos autem gloriari*, Macià Albareda (?-1673)

cf. Ga 6-14

Nos autem gloriari oportet
in cruce Domini nostri Jesu Christi:
In quo est salus, vita et resurrectio nostra:
Per quem salvati et liberati sumus.

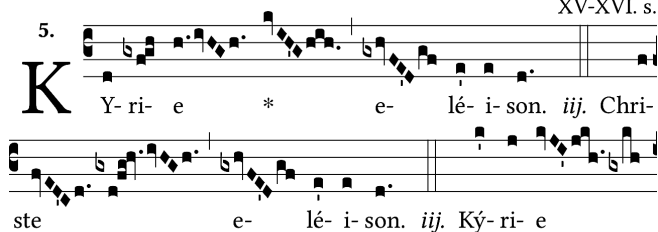
Nosaltres hem de gloriar-nos en la creu de
nostre Senyor Jesucrist, pel qual tenim la
salvació, la vida i la resurrecció. Ell ens
ha salvat i ens ha alliberat.

Nosotros sólo debemos gloriarnos en la
cruz de nuestro Señor Jesucristo; en él
están la salvación, la vida y nuestra
resurrección, y por él hemos sido salvados
y liberados.

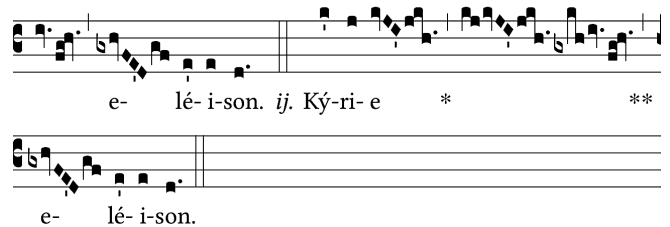
KYRIE · Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*

XV-XVI. s.

5. **K** Y-ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Chri-
ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.



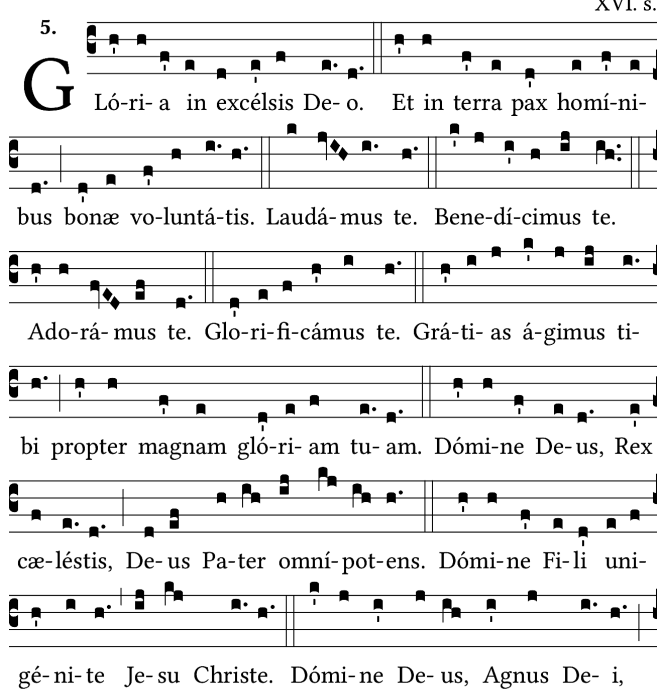
e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * **
e- lé- i-son.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

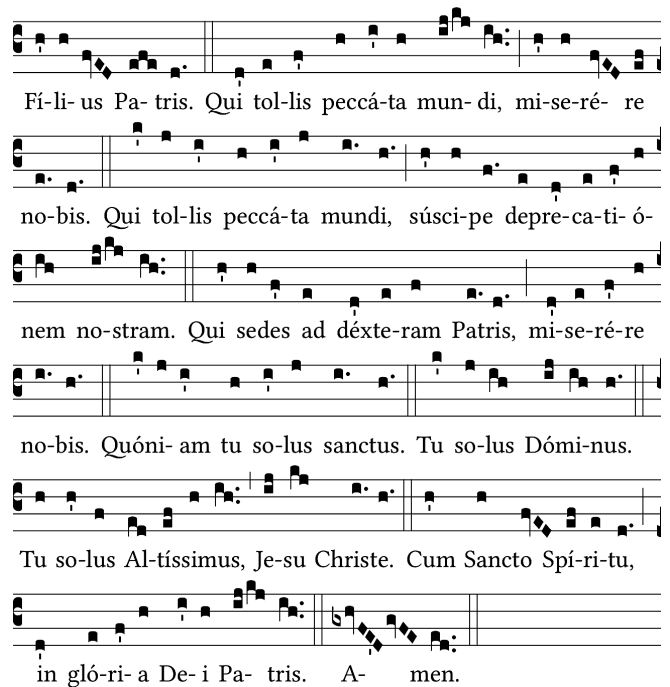
GLORIA · Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*

XVI. s.

5. **G** Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí- ni-
bus bonæ vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.
Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gimus ti-
bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex
cæ- léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li- uni-
gé- ni- te Je- su Christe. Dómi- ne De- us, Agnus De- i,



Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us illoem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat



Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re
no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci- pe depre- ca- ti- ó-
nem no- stram. Qui sedes ad dèxte- ram Patris, mi- se- ré- re
no- bis. Quóni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dómi- nus.
Tu so- lus Al- tíssimus, Je- su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu,
in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque

de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011) *Psalm 115, 12-13.15-18 (R. 1 Cor 10, 16)*

Com podria retornar al Senyor
tot el bé que m'ha fet?
Invocant el seu nom,
alçaré el calze per celebrar la salvació.

R. *Solemne*



El cal-ze de la be-ne-dic-ci-ó és co-mu-ni-
ó amb la sang de Crist.

¿Cómo pagaré al Señor todo el bien que me ha hecho? Alzaré la copa de la salvación, invocando el nombre del Señor.

R. El cáliz de la bendición es comunión en la sangre de Cristo.

Al Senyor li voldria la mort dels qui l'estimen.
Ah, Senyor, sóc el vostre servent,
ho sóc des del dia que vaig néixer,
vós em trencàreu les cadenes.

Mucho le cuesta al Señor la muerte de sus fieles. Señor, yo soy tu siervo, siervo tuyo, hijo de tu esclava: rompiste mis cadenas.

R.
Us oferiré una víctima d'acció de gràcies,
invocant el vostre nom,
compliré les meves promences,
ho faré davant el poble.

R.
Te ofreceré un sacrificio de alabanza, invocando el nombre del Señor. Cumpliré al Señor mis votos en presencia de todo el pueblo.

R.

R.

ACLAMACIÓ ABANS DE L'EVANGELI · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Jn 13, 34

Glòria i lloança a vós, oh Crist Senyor nostre.

Gloria y alabanza a ti, oh Cristo Señor nuestro.

Us dono un manament nou, diu el Senyor,
que us estimeu els uns als altres tal com jo us he estimat.

Os doy un mandamiento nuevo: que os améis los unos a los otros tal como yo os he amado.

LAVATORI DELS PEUS

Antífona · Música: Odiló Planàs, OSB (1925-2011)

*Us dono un manament nou, diu el Senyor:
Que us estimeu els uns altres, tal com jo us he estimat.*

*Os doy un mandamiento nuevo, dice el Señor:
Que se améis los unos a los otros, tal como yo os he amado.*

El Senyor s'aixecà de taula
i es posà a rentar els peus dels seus deixebles.
És aquest l'exemple que els deixà.

El Señor se levantó de la mesa y se puso a lavar los pies de sus discípulos. Es éste el ejemplo que les dejó.

Quan Jesús anava a rentar els peus a Simó Pere,
aquest li diu:
Senyor, vós voleu rentar-me els peus?
Jesús li respon:
Si no et rento, tu no ets dels meus.
Ara no entens això que faig, ho entendràs després.

*Quando Jesús iba a lavar los pies a Simón Pedro, éste le dice:
Señor, ¿quieres lavarme los pies? Jesús le responde:
Si no te lavo, tú no eres de los míos. Ahora no entiendes lo que hago, lo entenderás después.*

Si jo, que sóc el Mestre i el Senyor,
us he rentat els peus, com més vosaltres
no us ho heu de fer els uns als altres.

Si yo, que soy el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, cuanto más vosotros os lo debéis hacer unos a otros.

Jesús digué als seus deixebles:
"Tothom coneixerà si sou deixebles meus,
per l'estimació que us tindreu entre vosaltres."
Mantingueu la fe, l'esperança i l'amor.
Mentrestant la fe, l'esperança i l'amor subsisteixen tot tres;
però, de tots tres, l'amor és el més gran.

*Jesús dijo a sus discípulos:
"Todo el mundo conocerá si sois discípulos míos, por el amor que os tendréis entre vosotros."
Mantened la fe, la esperanza y el amor.
Entre tanto la fe, la esperanza y el amor subsisten los tres; pero, de los tres, el amor es el mayor.*

OFERTORI

Motet *Ubi caritas*, Ola Gleijlo (*1978)

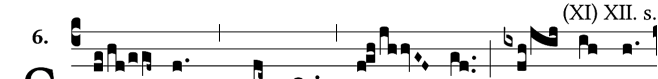
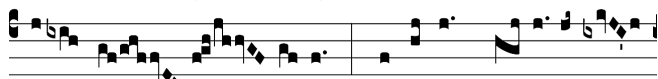

Paulí d'Aquileia (a. 796)

**Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi
amor. Exultemus et in ipso
iucundemur. Timeamus et amemus
Deum vivum. Et ex corde diligamus
nos sincero. Amen.**

On hi ha caritat i amor, allí hi ha Déu.
Formant unitat ens reuneix l'amor del
Crist. Exultem i en ell alegrem-nos.
Temem i estimem el Déu vivent,
i amb cor sincer nosaltres estimem-nos.
Amén.

*Donde hay caridad y amor, allí está Dios.
Formando unidad nos reúne el amor de
Cristo. Exultemos y en él alegrémonos.
Temamos y amemos al Dios viviente,
y con corazón sincero nosotros amémonos.
Amén.*

SANCTUS · Cant gregorià: Sanctus VIII de Angelis

6.  (XI) XII. s.
S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus

 De- us Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-

 ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Bene-dí-


 ctus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán- na

 in ex-cél- sis.



Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI · Cant gregorià: Agnus Dei VIII de Angelis

6.  XV. s.
A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :

 mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-


 cá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, *

 qui tol- lis peccá- ta mun- di : dona no- bis pa- cem.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
 Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
 Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Cant *On hi ha veritable amor* · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

On hi ha veritable amor, allí hi ha Déu.
 Formant unitat, ens reuneix l'amor del Crist.
 Exultem i en ell alegrem-nos.
 Temem i estimem el Déu vivent.
 I amb cor sincer també nosaltres estimem-nos!
 Quan, doncs, tots ens ajuntem,
 procurem no dividir-nos en l'esperit.
 Que cessin les lluites malignes
 que cessin les discòrdies.
 Que Crist Déu sigui sempre entre nosaltres!
 Que juntament amb els sants, us puguem veure
 la vostra faç gloriosa, Crist, Déu nostre.
 Joia immensa, joia pura.
 Pels segles infinits de segles. Amén.

Donde hay verdadero amor, allí está Dios.
*Formando unidad, nos reúne el amor de Cristo.
 Exultemos y en él alegrémonos.
 Temamos y amemos al Dios vivo.
 ¡Y con corazón sincero también nosotros amémonos!*
*Cuando todos nos juntemos,
 procuremos no dividirnos en el espíritu.
 Que cesen las luchas malignas
 que cesen las discordias.
 ¡Que Cristo Dios esté siempre entre nosotros!*
*Que junto con los santos, podamos ver
 tu faz gloriosa, Cristo, Dios nuestro.
 Alegría inmensa, gozo puro.
 Por los siglos infinitos de siglos. Amén.*

Motet *Tristis est anima mea*, Joan Pau Pujol (1570-1626)*

cf. Mt 26, 37-38.51.56

Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum. Nunc videbitis turbam quæ circumdabit me. Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Trista està la meua ànima fins a la mort:
 Romaneu aquí i vigileu amb mi.
 Ara veureu la turba que m'envolta.
 Podeu fugir a desbandada, i jo seré immolat per vosaltres.

*Triste está mi alma ante la muerte:
 Permaneced aquí y vigilad conmigo.
 Ahora podéis ver la turba que me rodea.
 Podéis huir en desbandada, y ver como seré inmolado por vosotros.*

* Mestre de capella de la Catedral de Barcelona.

TRASLLAT DEL SANTÍSSIM SAGRAMENT

Himne *Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium* (Cant gregorià)

Sant Tomàs d'Aquino (1225-1274)

Hymn. **P**^{1.}



Ange lingua glo-ri-ó-si Córpo-ris mysté-ri- um,
Sangi-nisque pre-ti-ó-si, Quem in mundi pré-ti- um Fructus
ventris gene-ró-si Rex effú-dit génti- um.

Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium sanguinisque pretiosi, quem in mundi pretium fructus ventris generosi rex effudit gentium.

Canta, llengua, el sant misteri del gloriosíssim Cos i de la Sang preciosa que el Senyor de les nacions, fruit d'entranya generosa, ha vessat per salvar el món.

Canta, oh lengua, el glorioso misterio del Cuerpo y de la Sangre preciosa que el Rey de las naciones fruto de un vientre generoso derramó en rescate del mundo.

Nobis datus, nobis natus ex intacta Virgine, et in mundo conversatus, sparso verbi semine, sui moras incolatus miro clausit ordine.

Se'ns donà i ens volgué néixer del sant ventre virginal i sembrada la paraula en el món on habità, hi acabà la seva estada amb la nova institució.

Nos fue dado, nos nació de una Virgen sin mancha; y después de pasar su vida en el mundo, una vez propagada la semilla de su palabra, terminó el tiempo de su destierro dando una admirable disposición.

In supremæ nocte cœnæ recumbens cum fratribus, observata lege plene cibis in legalibus, cibum turbæ duodenæ se dat suis manibus.

Aquell vespre de la cena, la darrera amb els germans, observats tots els preceptes d'aquell àpat ritual, per ses mans es donà als dotze ell mateix com a menjar.

En la noche de la Última Cena, sentado a la mesa con sus hermanos, después de observar plenamente la ley sobre la comida legal, se da con sus propias manos como alimento para los doce.

Verbum caro, panem verum verbo carnem efficit, fitque sanguis Christi merum, et si sensus deficit, ad firmandum cor sincerum sola fides sufficit

El Verb-carn amb la paraula muda en carn el que era pa; sang de Crist el vi es torna. Si els sentits no entenen res, n'hi ha prou amb la fe sola perquè el cor n'estigui cert.

El Verbo encarnado, Pan Verdadero, lo convierte con su palabra en su Carne, y el vino puro en la Sangre de Cristo. Y aunque fallen los sentidos, solo la fe es suficiente para fortalecer el corazón en la verdad.

* * *

Tantum ergo sacramentum veneremur cernui: et antiquum documentum novo cedat ritui; præstet fides supplementum sensuum defectui.

De genolls, doncs, adorem-lo, aquest sacrament tant gran i el qui en fou imatge antiga deixi lloc al ritu nou; que la nostra fe supleixi el defecte dels sentits.

Veneremos, pues, postrados ante tan grande Sacramento; y la antigua imagen ceda el lugar al nuevo rito; la fe reemplaza la incapacidad de los sentidos.

Genitori genitoque, lus et jubilatio; salus, honor, virtus quoque sit et benedictio. Procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen.

A Déu Pare i al Fill únic donem glòria i honor, majestat i benaurança, força i benedició. I donem igual lloança al qui procedeix d'ambdós. Amén.

Al Padre y al Hijo sean dadas alabanza y gloria, fortaleza, honor, poder y bendición; una gloria igual sea dada a Aquél que de uno y de otro procede. Amén.

RERE LA BENEDICCIÓ


Himne *Ave verum corpus*, Francisco de Peñalosa (1470-1528)

Innocenci VI (?) (†1362)

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine, vere passum, immolatum in cruce pro homine;

Salut, cos veritable, nascut de la verge Maria; el mateix que patí i fou immolat a la Creu, per a salvar els homes.

Salve, verdadero cuerpo, nacido de la Virgen María, atormentado y sacrificado en la cruz por la humanidad, de cuyo costado perforado

 **Catedral de Barcelona**

**cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine.**

**O dulcis, o pie,
o Iesu, fili Mariæ.
Miserere nobis.**

El seu costat perforat
vessà sang i aigua.

Oh dolç Jesús, oh pietós Jesús,
oh Jesús, fill de Maria,
tingueu pietat de nosaltres.

fluyó agua y sangre.

*Oh dulce Jesús, oh piadoso Jesús,
oh Jesús, hijo de María,
ten piedad de nosotros.*